No 5

FICHIER CENTRAL (Master-Index)

Règles générales du système alphabétique-phonétique appliqué pour le classement au fichier central.

1) Les lettres doubles comptent comme des lettres simples :

bb = b
aa = a
nn = n

2) i, j, y = i

3) v, w = w

4) sch, sh, sz = s — au début du nom :
Schindler = Sindler
Szabo = Sabo

sh, sz = sch — à l'intérieur du nom

5) schp = sp — devant les lettres p et t
scht = st — à l'intérieur du nom :
Grünschpan = Grunspan
Rubinschtein = Rubinstein

6) schtsch — à l'intérieur du nom :
Juschtschak

7) cz = tsch
Raczkowski = Ratschkowski
Czabnik = Tschabnik

8) Métaphonie :

ä, ae = a
Käfer, Kaefer = Kafer
Körösi, Koeroesi = Korosi
Hübner, Huebner = Hubner

9) Pour les noms allemands seulement

a) h muet
Hüther = Huter
Kohler = Koler

b) d, dt = t — seulement à la fin du nom :
Bard, Bardt = Bart

c) ai = ei
Kaiser = Keiser

d) ph = f — lorsqu'il est prononcé comme f :
Philipp = Fipip

e) ks = x — à l'exception de la lettre initiale
Aleksander = Alexander

f) ts, z = tz — seulement à la fin du nom :
Kats, Kaz = Katz

10) Les noms de familles suivants écrits en deux parties sont considérés comme un seul nom et classés sous la lettre initiale :

a) Mac, Mc — noms écossais et irlandais
Mac Arthur = Macarthur
Mc Namie = Macnamie

b) Van, Van der, Van den, Den noms hollandais ou belges
Van der Helde = Vanderhelde
Den Hartog = Denhartog

c) Di, Della noms italiens ou espagnols
Di Marco = Dimarco
Della Boggia = Dellaboggia

d) il en est de même pour les syllabes suivantes :

la, le, du, da, ben, ter, ten, t', o', St., de

la Machia = Lamachia
le Long = Lelong
du Vinage = Duvinage
ben Barek = Benbarek
ter Stege = Terstege
ten Helder = Tenhelder
t'Hevenard = Thevenard
o'Flyn = Oflyn
St. Guillian = Saintguillian
de Rocker = Derocker

11) Terminaisons de noms d'origine slave :

a) ska)
skaja)
ski) = ski
skij)
sky)

b) zka)
zkaja)
zki) = zki
zkij)
zky)

c) cka)
ckaja)
cki) = cki
ckij)
cky)

d) tzka)
tzkaja)
tzki) = tzki
tzkij)
tzky)

e) eff, ieff, iev, iv = ew
Afaganeff)
Afaganief)
Afaganiev) = Afaganew
Afaganiv)

f) of, off, ov = ow
Souvarof)
Souvaroff) = Souvarow
Souvarov)

g) cak, csak, czak, chak, tzak = tschak
cek, csek, czek, chek, tzek = tschek
cik, csik, czik, chik, tzik = tschik
cok, csok, czok, chok, tzok = tschok
cuk, csuk, czuk, chuk, tzuk = tschuk
p. ex. : Angielczyk = Angieltschik

h) vic, vich, vici, vicz, vits, vitch, vitz, vics, viz = witsch
Leibovicz)
Leibovits) = Leibowitsch
Leiboviz)
Leibovic)